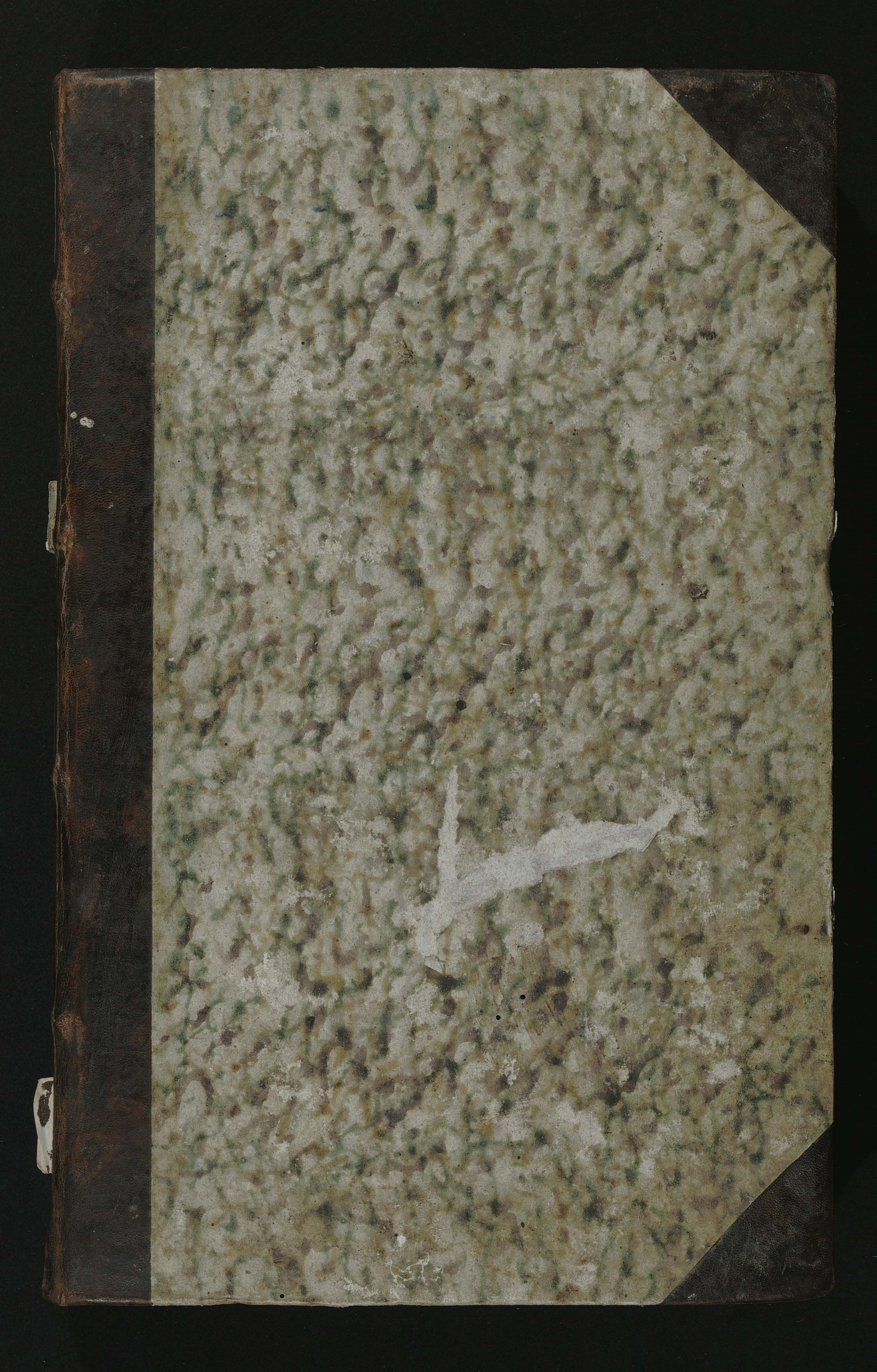
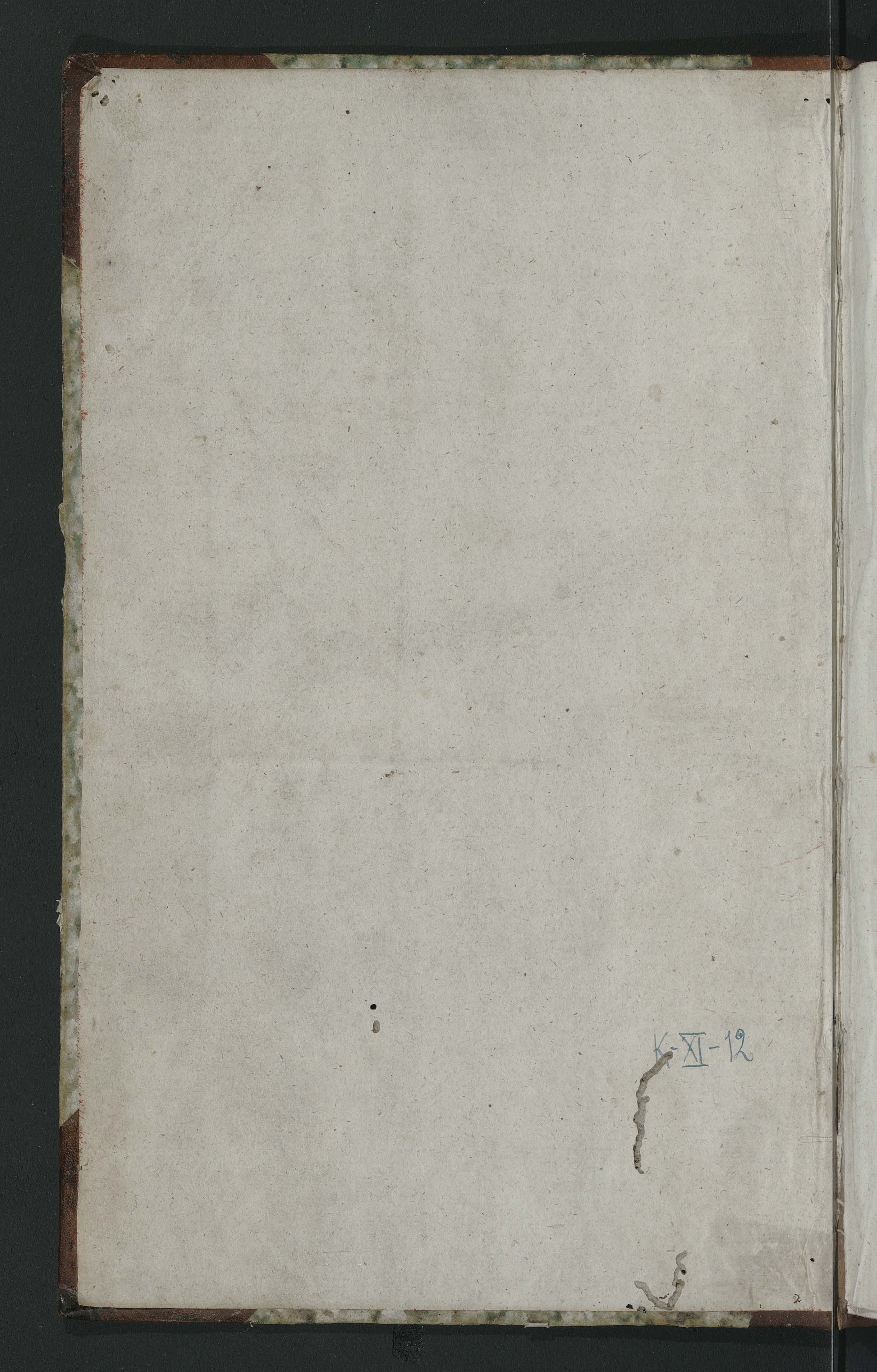
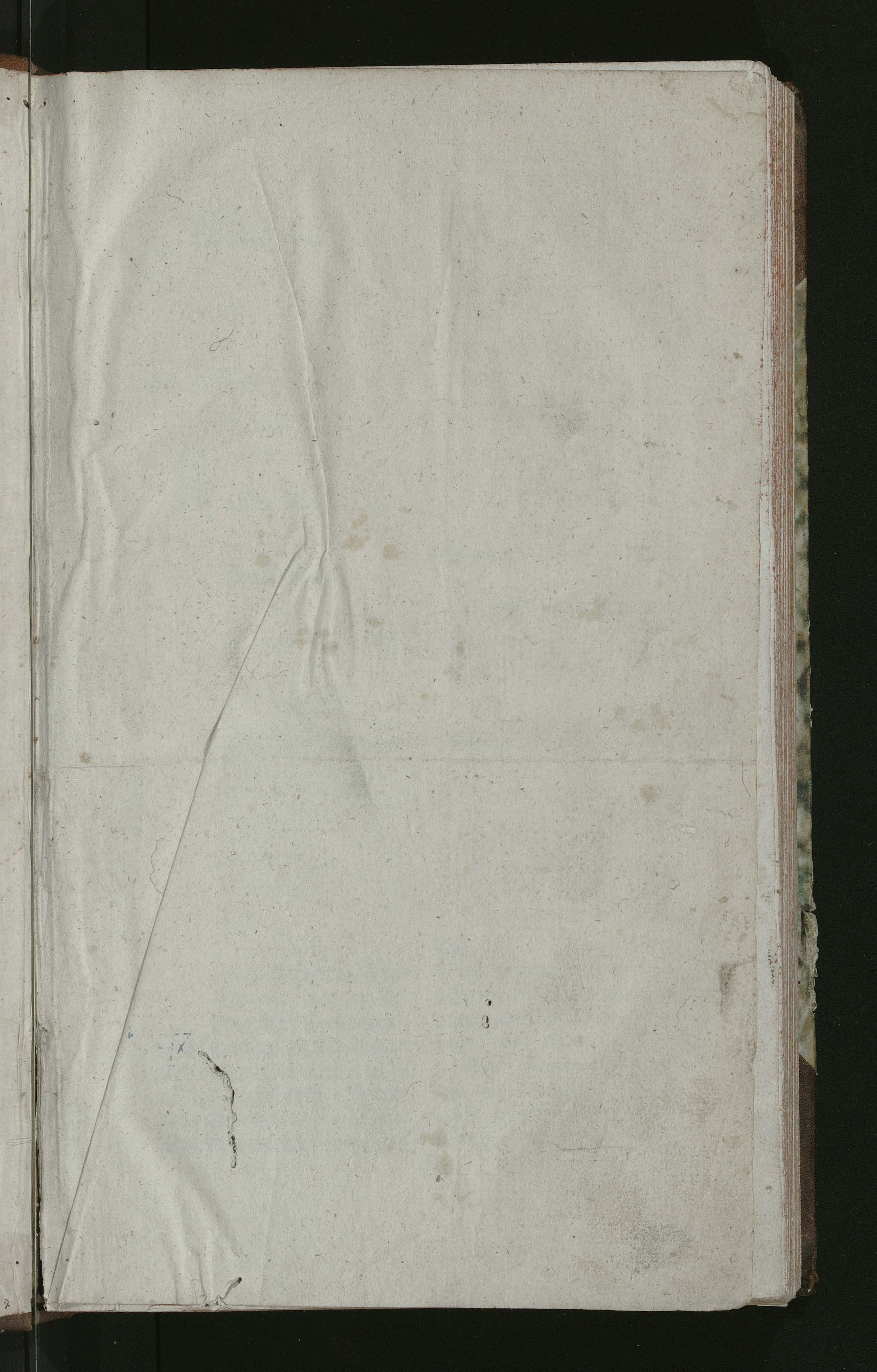
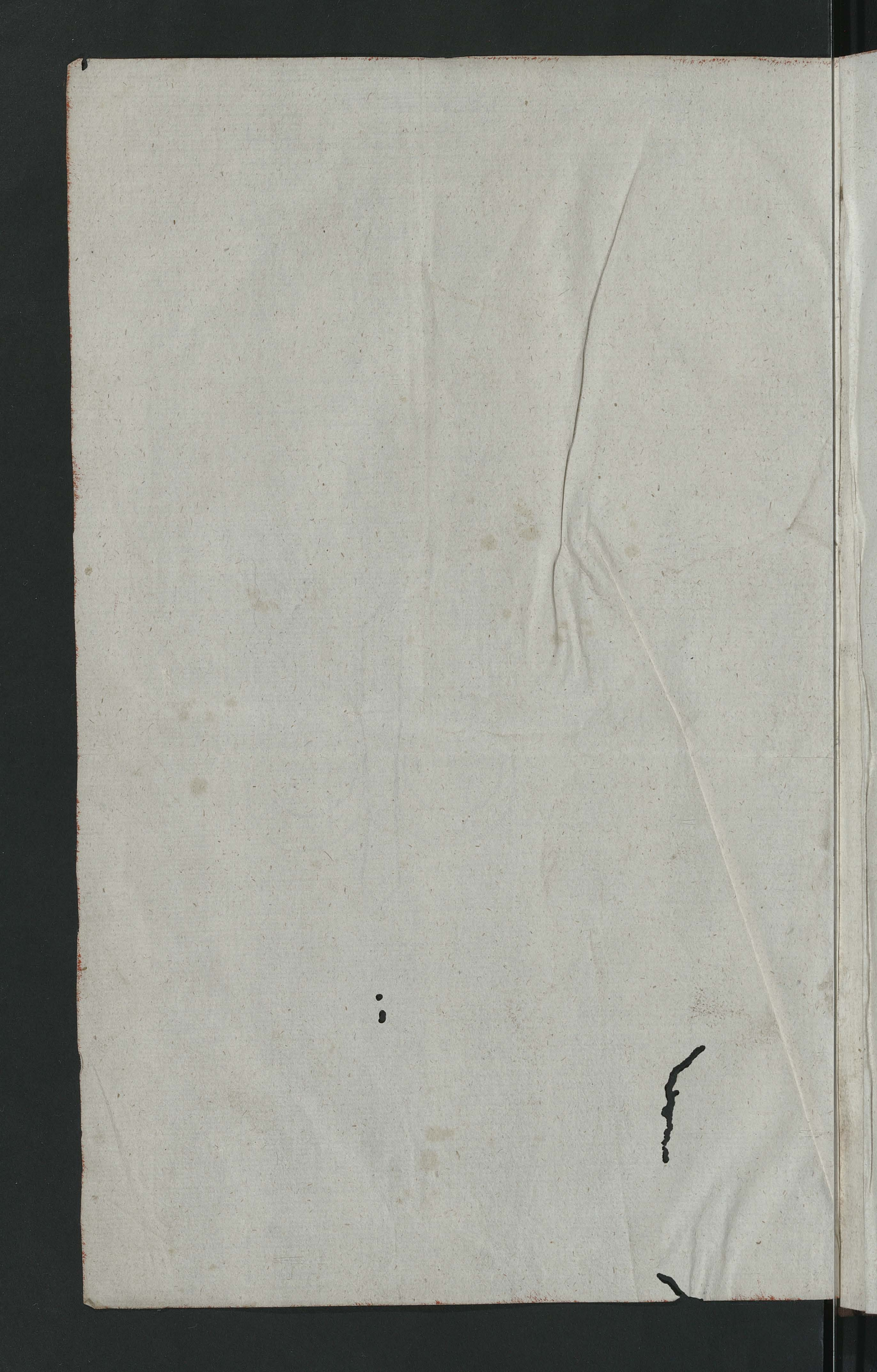








Kreisschreiben

des kaiserl. königl. westgalizischen Landespräsidiums.

Mit welchen Pässen die in das russische Reich reisenden gemischten Unterthanen versehen seyn sollen.

In Folge der zwischen den drey theilenden höchsten Höfen getroffenen Konvenzion haben Se. russisch-kaiserliche Majestät wegen der gemischten Unterthanen (Sujets mixtes) anzuordnen geruhet,

OKÓLNIK

C. K. PREZYDIUM KRAJOWEGO GALICYI ZACHODNIEY.

Jakiemi Paszportami Poddani różno-rządowi iadąc do Rossyi opatrzyć się maią.

Z powodu Konwencyi między trzema Naywyższemi współdzielącemi się Dworami zawartey raczyła JEgo Carsko-Rossyiska Mość względem różno-rządowych poddanych (*Sujets mixtes*) rozporządzić.

a) daß

a) daß mit Beobachtung jener Vorsicht, die zur Erhaltung der öffentlichen Ruhe und innern Sicherheit erforderlich ist, bis zum Ausgang des in gedachter Konvenzion bestimmten Termins nur jenen im russisch-kaiserlichen Gebiet befindlichen Gutsbesitzern zu ihren Geschäftsreisen nach Westgalizien Pässe ertheilet werden sollen, die im österreichischen oder preussischen Staate liegende Gründe besitzen;

b) Jene aber, die ihre liegenden Gründe im österreichischen Staate verkauft haben, sollen zwar zum Austritt über die russische Gränze Pässe erhalten, jedoch dahin nicht wieder zurückkehren können, es sey denn,

a) iż zachowuiąc ostorżność do utrzymania publiczney spokoyności, i wewnętrznego bezpieczeństwa potrzebną aż do wyiścia terminu w Konwencyi wzmiankowaney oznaczonego tylko onym w Carsko-Rossyiskim państwie znayduiącym się posiadaczom dóbr paszporty na podróży w interessach do Galicyi Zachodniey dawane bydź maią, którzy w austryackim lub pruskim państwie nieruchome dobra posiadaią;

b) Ci zaś, którzy swoie nieruchome dobra w austryackim państwie sprzedali, maią wprawdzie do wynyiścia za granicę rossyiską paszporty otrzymać, iednak powrócić się tam niebędą mogli, chy-

sie

sie haben hiezu (so wie alle andere Ausländer) die Erlaubniß Sr. russisch-kaiserlichen Majestät erhalten.

c) Endlich werde auch auf gleiche Art den in den k. k. Staaten befindlichen gemischten Unterthanen der Eintritt über die russisch-kaiserliche Gränze gestattet werden, wenn sie mit einem hierortigen Paß versehen sind, und wenn nebst dem noch vorläufig von mir von einem jeden solchen dahin reisen wollenden gemischten Unterthan den russisch-kaiserlichen Hrn. Gouverneurs die Nachricht mit der Bemerkung des Orts wohin, auf wie lange, in welcher Angelegenheit, und mit welcher Dienerschaft die Reise vorgenommen wird, ertheilt worden ist.

ba że sobie nato (tak iak wszyscy inni cudziemcy) pozwolenie od JEgo Carsko-Król. Mości wyrobią.

c) Nakoniec, że równym sposobem wnyiście za Carsko-Rossyiską granicę znayduiącym się w C. Król. Kraiach poddanym rożno-rządowym pozwolone będzie, ieżeli maią tuteyszy paszport, *przeze mię* zaś o każdym takowym wybieraiącym się w podróż różnorządowym poddanym Carsko-Rossyiskiemu Gubernatorowi doniesienie z wyrażeniem mieysca, dokąd iechać zamyśla, na iak długo, w iakim interessie, i z iakiemi służącmi uczynione zostanie.

Diese russisch-kaiserlicherseits getroffene, und dießseits gleichermassen angenommene Einleitung wird sonach zur allgemeinen Wissenschaft und Nachachtung der gemischten Unterthanen hiemit bekannt gemacht, und hat zu diesem Ende jeder derselben, der in das russisch-kaiserliche Gebiet zu reisen Willens ist, sein dießfälliges Paßgesuch zwar, wie bisher, bei dem vorgesetzten Kreisamte einzubringen, in demselben

1. Seinen Vor- und Zunamen,
2. Karakter,
3. Namen und Kondizion seiner Dienstleute,
4. Absicht und Beweggründe seiner Reise,
5. Dauer derselben,
6. die Provinz und den Ort, wohin die Reise gehet, und endlich
7. das einschlagende russisch-kaiserl. Gouvernement

genau anzumerken; das Kreisamt aber wird diese Gesuche

To z Carsko Rossyiskiey Strony zaprowadzone, a od tego Rządu także przyięte ułożenie podaie się zatym do powszechney wiadomości i zachowania różno-rządowym poddanym, a każdy z nich ma na ten koniec, chcąc iechać do Rossyi, prózbę swoią o paszport tym wprawdzie sposobem, iak dotąd, do cyrkułu sobie przełożonego podać, iednak w teyże.

1. Imie i nazwisko swoie,
2. Charakter,
3. Nazwisko i Kondycyię swoich służących,
4. Zamiar i powody swey podróży,
5. Przeciąg teyże,
6. Prowincyię i mieysce, dokąd iechać zamyśla, i na koniec
7. przypadaiącą Carsko-Rossyisko Gubernyię

dokładnie wyrazić; Cyrkularny urząd zaś takowe

eben

eben so, wie es mit den Paßgesuchen in andere auswärtige Länder geschiehet, gutächtlich anher begleiten, und von hieraus den Paß zur Zustellung an die Parthey erhalten.

Krakau den 22ten Merz 1799.

Prożby rownie, iak z suplikami o paszporty do innych Kraiow czyni, dawszy otym swoie zdanie do Rządu przeszle, i ztąd paszport dla dostawienia go Stronie odbierze.

Dań w Krakowie 22go Marca 1799.

Johann Wenzel Freyherr von Margelik,
Sr. römisch kais. königl. apostolischen Majestät bevollmächtigter Hofkommissarius.

Vom westgalizischen Landespräsidium.
Thadäus Schild.

